

Projet PRO-SIGNS, financé par le CELV, 2012-2015
Workshop final, CELV Graz, 12 et 13 mars 2015
compte-rendu par Annie Risler, Université Lille3

Le groupe d'experts du projet PRO-Signs (Lorraine Lesson de Trinity College à Dublin, Christian Rathman de l'Université de Hambourg, Tobias Haug, de l'Université de Zurich et Beppie van den Bogaerde de la Hochschule à Utrecht) a réuni un groupe de participants de différents pays afin de soumettre et discuter les résultats de son travail sur l'enseignement et l'évaluation des niveaux C1 et C2 en langues des signes.

La session s'est déroulée les 12 et 13 mars 2015 à Graz et a regroupé 18 participants actifs, choisis pour leur potentiel d'apport au projet, venant de 13 pays.

La France était représentée par Annie Risler (Université Lille3) en tant que partenaire associée au projet, et Delphine Petitjean (Association Visuel-LSF Paris), participant invité.

Les participants avaient suivi pour la plupart les autres manifestations du projet :

- semaine à Graz en avril 2013
- colloque de Hambourg en septembre 2014
- atelier à Graz en mars 2015

nous avons pu constater, en l'espace de 2 ans, un bond fantastique en avant de la part de tous les participants : formation au CECRL, intégration des niveaux, des descripteurs de compétences.

L'atelier a donc très bien fonctionné, car les participants se connaissaient mais avaient des expériences à partager très diverses. Le CELV a assuré des conditions de travail très confortables, mettant à disposition ressources et personnels.

Des documents envoyés avant la réunion du groupe de travail ont permis une préparation appréciable : première version de rapport final de projet, grilles de descripteurs de A1 à C2 pour les langues des signes, document de travail sur l'évaluation, avec exemples commentés. Chaque participant est venu avec des ressources à partager : soit au niveau de l'enseignement, soit au niveau de l'évaluation, qui ont été versées au rapport final du projet.

L'objectif de cette session était de clarifier les descripteurs pour les niveaux experts : B2 / C1 / C2. C'était l'objectif de Pro-signs dès le début, qui a été atteint, accompagné d'une formation au cadre de référence et à ses implications des enseignants de LS dans les universités.

Cet atelier m'a permis de développer une réflexion approfondie, nourrie par les propos des différents participants,

- sur l'organisation des cursus de LSF dans la formation des interprètes,
- sur les niveaux devant être acquis en entrée en formation (B2.1), en sortie (B2), et après quelques années de pratique (C1)
- sur l'autoformation, en tant que forme d'implication forcée des étudiants dans leur progression, et spécifiquement les tâches qu'ils peuvent accomplir
- sur les modalités d'évaluation
- sur les liens entre progression des compétences en langue et apprentissage des techniques d'interprétation.

Retombées de cet atelier et du projet Prosigns sur l'enseignement de la LSF l'Université Lille3 :

Localement, le travail accompli au sein du projet reste totalement en phase avec le travail en cours à l'université Lille3. J'assure le lien entre 'équipe locale et les correspondants du projet.

Depuis Avril 2013 et le premier atelier Pro-signs, l'équipe pédagogique a réorienté son action pour développer des outils descripteurs du niveau de compétence des étudiants. Ce travail a été présenté lors du colloque Pro-signs de Hambourg. La réflexion sur l'utilisation du passeport et du port folio, menée à Lille3, a été présentée à Graz.

Un échange ERASMUS a pu être mis en place avec l'université d'Utrecht, grâce aux contacts noués lors du projet Pro-Signs. Après un échange croisé de linguistes (novembre 2014 et mai 2015), ce partenariat donner lieu à des échanges d'étudiants interprètes, et surtout aussi des invitations d'enseignants de la langue des signes.

L'équipe pédagogique du master Interprétariat LSF/français de l'Université Lille3 souhaite poursuivre ces échanges internationaux autour du référentiel européen. Le projet Prosigns est terminé, mais l'équipe des experts a déposé un nouveau projet auprès du CELV. Nous espérons qu'il sera retenu et que nous pourrions y participer.